



Study English
With Eminent Writer

与世界文豪 学英语

英语第二阶段训练手册

Lewis Cawoll

原著：刘易斯·卡洛尔

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

爱丽斯漫游奇境记

延边大学出版社



ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND
爱丽斯漫游奇境记

Lewis Cawoll

原著:刘易斯·卡洛尔

Editor in Chief: Nie Jianzhong Li Angang

主编:聂建中 李安纲

Simplified and Translated by: Yang Zi

简写和翻译:杨 子

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽斯漫游奇境记/(英)卡洛尔(Carroll, L.) 著;牛学杰等编译.
—延吉:延边大学出版社,2003.3

(与世界文豪学英语:5/聂建中,李安纲主编)

ISBN 7-5634-1736-2

I. 爱... II. ①卡...②牛... III. 英语-对照读物, 童话-汉、
英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009899 号

与世界文豪学英语

延边大学出版社出版发行

(吉林省延吉市延边大学院内)

北京秋豪印刷有限公司

880×1230 毫米 1/32

字数:146 万字

印张:90

插图:2700 幅

2003 年 3 月第 1 版

2003 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-5634-1736-2/H·342

全套定价:120.00 元(共九册)

第二阶段训练 40.00 元(全三册)

目 录

第一章	钻进兔子洞.....	(2)
第二章	眼泪池.....	(22)
第三章	委员会赛跑和一个长故事	(44)
第四章	兔子派来了小比尔	(68)
第五章	毛毛虫的忠告.....	(96)
第六章	猪和胡椒.....	(128)
第七章	发疯的茶会.....	(160)
第八章	王后的槌球场.....	(194)
第九章	假海龟的故事.....	(224)
第十章	龙虾四对舞.....	(254)
第十一章	谁偷了果馅饼?	(276)
第十二章	爱丽斯的证词.....	(298)

导 读

阅读是进入深层次学习的起点，也是自主学习的敲门砖；阅读是理解和吸收书面信息的手段，它有助于扩大词汇量，丰富语言知识，了解社会和文化；在因特网日益发达的今日社会，良好的英语阅读能力将有助于漫游世界知名或专业网站，甚至协助孩子依个人兴趣进行主题式探索；同时，在我国这样缺少英语环境的条件下，要大幅度地增加词汇量，培养语感，训练英语思维能力，自由表达思想，提高交际能力，大量阅读是一条便捷的途径。

文化是指一具社会所具有的独特的信仰、制度、习惯、目标和技术的总模式。语言是文化的一部分，反映一个民族的特征，蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。了解世界各国的文化有助开阔思路，陶冶情操，开发智力，拓宽视野，提高文化素养，发展个性和特长。

《与世界文豪学英语》丛书以世界著名作家的作品为依据，取其精华，剔除糟粕，通过英语简写和翻译进行再创造，力求反映原著的思想。该套丛书图文并茂，作为广大青少年的课外英语读物，希望能起到“我喜欢我学习”的目的。

CHAPTER 1 DOWN THE RABBIT - HOLE ON THE RIVER

Alice was sitting by her sister on the bank. Having nothing to do, she began to get very *bored*. Once or twice she looked into the book her sister was reading, but it had no pictures or talks in it. "What is the use of a book without pictures or talks?" thought Alice.

She wanted to make a *daisy* - chain, but she didn't want to get up and pick the daisies. The hot day made her feel very sleepy and stupid. While she was still sitting there, a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

It's not a VERY strange thing to see a rabbit. Alice didn't feel strange even when she heard the Rabbit say to itself, "Oh dear! Oh dear! I shall be late!" She still thought it was not strange enough. But when the Rabbit TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT - POCKET, and looked at it, and then hurried on, Alice jumped to



爱丽斯和姐姐一起坐在河岸边。由于没事可做，爱丽斯开始觉得腻味了。她向姐姐正看的书瞄了一两眼，可那上面既没有图画，又没有对话。爱丽斯想道：“一本书没有图画，又没有对话，那有什么用啊？”

她想做一只野菊花圈儿，可是她又不想起身去采花。天气热得她昏昏沉沉地发困又发呆。正当她还坐在那儿琢磨的时候，一只粉红眼睛的兔子突然打她身边跑过。

看到一只兔子本来并不太稀罕。爱丽斯又听见兔子在自言自语地说：“哎呀！哎呀！我去得太晚了啦！”她也觉得这并不太奇怪。不过等到那只兔子从背心口袋里掏出一只表，看了一眼，又匆匆向前跑去的时候，爱丽斯才霍地站了起来。她忽然想到，她以前既没有见过兔子穿有口

bore

/bɔː /v.

make sb. tired or uninterested by continual dull talk 使厌烦；烦扰

daisy

/'deɪzi/n.

a small flower with white petals and yellow middle 雏菊花



her feet. She suddenly *realized* that she had never seen a rabbit with either a waistcoat - pocket, or a watch. With great *curiosity*, she ran across the field after it, and saw it go down a large rabbit - hole. Alice followed it immediately, without thinking how she could get out again.

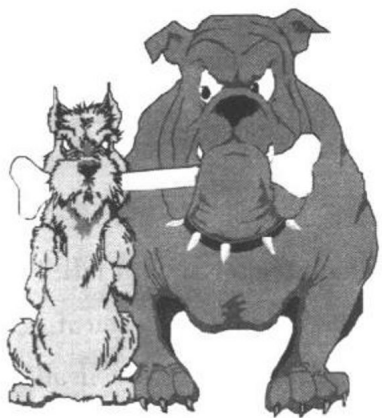


At first the rabbit - hole was straight like a tunnel. But after a little way it suddenly went down. Alice had not any time to think about stopping herself. She had begun falling down a very deep well.

Perhaps because the well was very deep, or because she fell very slowly, as she was falling down, she had plenty of time to look around and to guess what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what was at the *bottom* of the well, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with *cupboards* and book - shelves; here and there she saw

袋的背心,也没有见过兔子身上还装有表。她好奇心切,跟着兔子奔过田野,看见它跳进一个大兔子洞。说时迟,那时快,爱丽斯马上也跟着钻

了进去,连想都没想一下到底怎么能再出来。



一开始,兔子洞里有一段路像隧道一

样直,随后忽然往下拐了。爱丽斯都来不及想是不是应该先停下来,就掉进一口很深的井里。

也许是因为那口井非常深,或者就是她掉得非常慢,因为她往下掉的时候,她还有时间东张西望,还有工夫纳闷,不知道接着会发生什么事情。她先是想朝下看看,想弄清井底有什么,可是下面太黑,什么都看不见;于是她瞧瞧四周的井壁,只见井壁上全是碗橱和书架;这儿那儿还挂着地图和图画,就挂在钉子上。她经过一个架子的时候,取下一个罐子,罐子上贴着“橙子

realize

/ˈriəlaɪz/v.

understand, know
about 理解;了解;意识

curiosity

/ˌkjʊəriˈɒsəti/n.

a desire to know about
sth. 好奇心;求知欲

bottom

/ˈbɒtəm/n.

the lowest part 底部

cupboard

/ˈkʌbəd/n.

a piece of furniture
with doors and shelves
used for keeping
things in 柜橱

maps and pictures hung on nails. She took a jar from one of the shelves as she passed; there was a label written "ORANGE MARMALADE" on it, but to her great disappointment it was empty. She did not want to drop the jar. She was afraid that it might hit someone standing at the bottom of the well. So she put it into one of the cupboards as she fell down.

"Well!" thought Alice to herself, "after such a fall, I will not fear falling *downstairs*! I wouldn't cry even if I fell off from the roof of the house! How brave they'll all think me at home!"

Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end! "I wonder how many miles I've fallen now?" she said aloud. "I must be near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think——" (Alice had learnt quite a lot about this at school. Since there was no one to listen to her, this was not a VERY good opportunity for her to show off her knowledge. But it has no harm to say it over) "——yes, that's perhaps the right distance——but what *Latitude* or *Longitude* I've got to?" (Alice had no idea what Latitude or Longitude is, but thought they were nice words to say.)

酱”的标签,打开发现却是个空罐子,使她好不失望。她不愿意扔掉罐子,害怕砸到底下什么



人,因此当她往下掉,经过一个碗橱的时候,又把罐子放了进去。

“嘿,”她想到,
“摔过这么一大跤,

以后要是从楼梯上摔下来,我就不会害怕了。哪怕是从屋顶上掉下来,我也不会哭。家里人都会觉得我多么勇敢啊!”

就这样掉啊,掉啊,掉。难道永远到不了尽头了吗?“真不知道,这会儿我已经往下掉了英里了。”她大声说,“我一定是到了地心附近的什么地方了。让我想想看:那可能是掉了四千英里呢,我想——”(爱丽斯在学校里学到了很多诸如此类的东西,虽然旁边没有人听着,不能算是一个很好的机会来显示她的知识,可是说一遍也没有什么害处。)
“对,大概就是这么一个距离,不过不知道我到了什么纬度或者经度?”(爱丽斯压根儿就不知道纬度、经度是什么,可是她觉得这两个字眼念起来挺上口的。)



downstairs

/ˌdaʊnˈsteɪz/adv.

down the stairs 在楼下;到楼下

latitude

/ˈlætɪtjuːd/n.

the distance north or south of the equator measured in degrees
纬度;纬线;纬度地区

longitude

/ˈlɒndʒɪtjuːd/n.

the distance east or west of a meridian measured in degrees
经度

After a short while she began again. "Perhaps I shall fall THROUGH the earth! How funny it'll be to come out among the people that walk with their heads downward! I think they are called the Antipathies. But I shall ask them what the name of the country is. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia? If I ask her such a question, she'll think that I am a very stupid girl! No, I won't ask. Perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice began talking again. "Dinah'll miss me very much tonight." (Dinah was Alice's cat.) "I hope they'll remember to give her a *saucer* of milk at teatime. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, but you might catch a *bat*. A bat is very like a mouse. But do cats eat bats?" And here Alice began to get very sleepy, and went on saying in a dreamy way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes, "Do bats eat cats?" Because she could answer neither of the two questions, it didn't matter how she said it. She was very *sleepy*, and begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and asking her seriously, "Dinah, tell me the truth: do you eat

不一会儿,她又开始说话了。“也许我会一直穿过地球!要是掉到那些脑袋朝下、倒着走路的人中间,那该多好玩!我想他们叫做对称人,但是我应该问问他们这个国家叫什么名字。劳驾,夫人,这里是新西兰还是澳大利亚?可是如果我这样问,她会把我当成一个非常愚蠢的姑娘!不,问是绝对不行的。也许我会看到国名写在什么地方吧。”

就这样掉啊,掉啊,掉。因为没有别的事可干,爱丽斯很快又开口说话了。“黛娜今晚上一定很想我!”(黛娜是爱丽斯的猫咪。)
“希望到了喝茶的时候他们别忘了给她一碟牛奶。黛娜亲爱的!我真希望你也掉到这里来,跟我在一起!恐怕半空中没有老鼠,不过你可以逮一只蝙蝠,它很像老鼠。可是猫吃不吃蝙蝠呢?”这时候,爱丽斯瞌睡起来了,她像做梦似地继续自言自语:“猫吃蝙蝠吗?猫吃蝙蝠吗?”有时候就说成了“蝙蝠吃猫吗?”这两个问题,反正她哪个也回答不上来,所以不管怎么问,都没有多大关系。她觉得自己非常瞌睡,开始做起梦来,梦见自己和黛娜手拉手地走着,很认真地对她说:“黛娜,实话告诉我,你吃过蝙蝠吗?”就在这时,突然扑哧



saucer

/ˈsɔːsə/n.

a small round curved dish on which a cup is put 菜碟

bat

/bæt/n.

mouse-like flying animal 蝙蝠

sleepy

/ˈsliːpi/a.

drowsy, needing sleep 想睡的;困倦的

bats?" Suddenly, thump! thump! She fell down on a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped to her feet in a moment. She looked up, but it was all dark overhead. There was another long passage before her, and she could still see the White Rabbit running in front of her, in the passage. Alice didn't waste a *moment* to chase the Rabbit. She was close behind it when it turned the corner and heard it say "Oh my ears and *whiskers*, how late it's getting!" But then when she turned the corner she couldn't see the Rabbit any more: she found herself in a long, low hall. There was a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; after Alice had tried every door, she walked sadly towards the center of the hall, wondering how she could get out again.

Suddenly she saw a little three-legged table. It was made of solid glass, and there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice thought that it might open one of the doors of the hall. But the locks were too large, and

一声,她掉在一堆树枝和枯叶上,总算是掉完了。

爱丽斯一点儿也没摔坏,她马上一蹦站了起来。她向上瞧瞧,头顶上一片漆黑;她的前面是一条长长的甬道,她又看见了那只白兔正朝前跑。爱丽斯一刻也没有耽搁就追了过去,正好赶上在兔子拐弯时听见它说:“哎呀,我的耳朵和胡子呀?已经那么晚了!”但当她转过弯之后,

兔子却不见了。她发现自己在在一个很长很低的大厅里,厅内的屋顶挂着一排灯。

大厅四周都是门,不过都是锁着的,每扇门爱丽斯

都试过了,但都打不开,她伤心地走到大厅中央,不知道怎样才能再出去。

突然,她看到一张三条腿的小桌子,全是坚实的玻璃做的。桌上除了一把小小的金钥匙,什么也没有。爱丽斯想它也许能打开大厅里的哪扇门。可是要么就是锁太大了,要么就是钥匙太

moment

/ˈməʊmənt/n.

a short period of time

片刻;瞬间

whiskers

/ˈwɪskəz/n.

the hair that grows on

the sides of a man's

face 络腮胡子



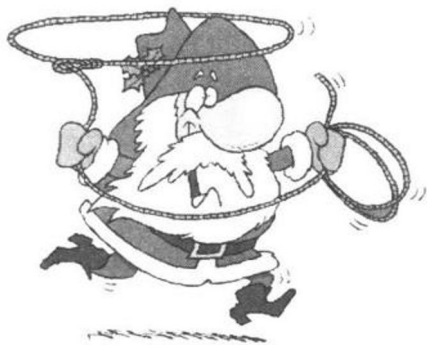
the key was too small. It would not open any of them. However, when she walked around the hall again, she found a low *curtain* she had not noticed before, and there was a little door about fifteen inches high behind it. She put the little golden key in the lock, and was happy to find that it was the right key.

Alice opened the door and found that it led into a small passage. The passage was as small as a rat-hole. she knelt down and saw at the end of the passage there was a very lovely *garden*. She was so ea-



ger to get out of that dark hall, and play among those bright flowers and cool *fountains*. But she was too big, and she could not even get her head through the doorway. "and even if my head would go through," thought poor Alice, "my shoulder couldn't pass it. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think that probably I could turn small." Because so many out-of-the-way things had happened lately, Alice thought that nothing was really impossible.

小了,反正哪扇门也打不开。不过,她绕着大厅走第二圈时,突然发现刚才没有注意到的一个低垂的门帘,门帘后面有一扇约十五英寸高的小门,她把这个小小的金钥匙插到锁眼里一试,不禁大为高兴了,钥匙正合适!



爱丽丝打开了门,发现门外是一条小甬道,比老鼠洞大不了多少。她跪了下来,见到甬道尽头有一个美丽的花园。她多么希望离开这个黑黝黝的大厅,到那些鲜艳的花丛和清凉的喷泉中去玩呀。可是爱丽丝个头太高了,那个门洞小得连她的脑袋都钻过不去。“就算我的头能过去,”可怜的爱丽丝想道,“可肩膀还是过不去。唉,我多么希望我能像望远镜那样把自己变小!我想自己是能变小的。”因为刚刚发生了一连串稀奇古怪的事,使得爱丽丝认为没有什么事是不可能的了。

curtain

/'kə: tən/n.

a piece of cloth hung in front of a window
帘子;窗帘

garden

/'ga: dən/n.

a piece of land used for growing flowers, vegetables, fruit, etc.
花园;果园;菜园

fountain

/'fauntin/n.

an ornament made of water that shoots up into the air 喷泉;喷水池

